Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 47 (1974)

Heft: 8

Artikel: Hier schlief General Suworow = C'est ici que le général Souvorov à passé la nuit = Qui ha dormito il generale Suworow = General Suvorov slept here

Autor: [s.n.]

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-775272

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

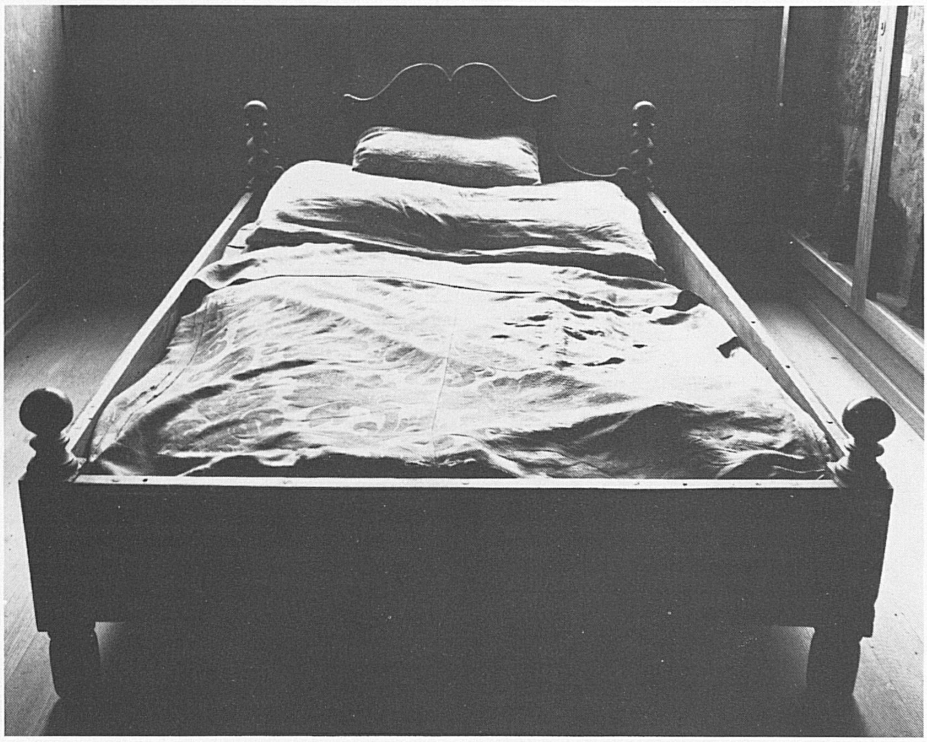
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 14.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch



«Suworow-Bett» im Historischen Museum Altdorf. Photos Giger SVZ

Le «lit de Souvorov» au Musée historique d'Altdorf

«Letto di Suworow» nel museo storico di Altdorf

The «Suvorov bed» in the Historical Museum at Altdorf

C'EST ICI QUE LE GÉNÉRAL SOUVOROV A PASSÉ LA NUIT

QUI HA DORMITO IL GENERALE SUWOROW

GENERAL SUVOROV SLEPT HERE

Hier schlief General Suworow

Mit 26 Übernachtungen hat er unser Land beehrt, dabei ist er in der Regel im «besten Haus am Platz» abgestiegen, ausgenommen natürlich während der beiden Campingnächte auf dem Kinzig- und Pragelpass. Die Bürgerhäuser – nur gelegentlich waren es Herbergen –, die der Ehre der Einquartierung teilhaftig wurden, tragen zum Teil noch heute mehr oder minder offiziell den Namen ihres berühmten Gastes, und sie sind durch Gedenktafeln mit dem Arrivéedatum kenntlich gemacht. Wer den Suworow-Häusern nachgeht – unser Hausphotograph Rolf Giger hat es versucht –, gewinnt einen kleinen Überblick über die so vielgestaltigen Haustypen der Schweiz

He did the country the honour of passing 26 nights here, normally staying in the best available quarters, except of course for two nights of camping-out on the Kinzig and Pragel Passes. Many of the private houses—rarely inns—that had the distinction of accommodating the famous guest still bear his name in some official or unofficial form and have put up a plaque to tell us when he passed that way. Anyone who goes out in search of Suvorov houses—and our photographer Rolf Giger tried it—will at least come back with a catalogue of the many different types of houses that are to be found in Switzerland

Le général Souvorov a passé vingt-six nuits dans notre pays, en général dans «la meilleure maison de la localité», mais deux aussi en bivouac sur les cols de Kinzig et de Pragel. Bien des maisons bourgeoises – et plus rarement des auberges – se partagent l'honneur de l'avoir hébergé. Plusieurs portent encore aujourd'hui le nom de leur hôte illustre, dont une plaque commémorative sur la façade atteste le passage. Celui qui cherche aujourd'hui à retracer l'itinéraire de Souvorov – notre photographe Rolf Giger s'y est efforcé – peut se faire une idée de l'extrême diversité de style des maisons d'habitation de Suisse

Con 26 pernottamenti egli ha fatto onore al nostro paese. Per regola si fermava sempre «nella migliore casa del posto» ma naturalmente ad eccezione dei due pernottamenti d'accampamento trascorsi sul passo del Kinzig e del Pragel. Le case borghesi – solamente in casi occasionali erano degli ostelli – che ebbero l'onore di ospitare questo generale, oggi ancora in parte portano più o meno ufficialmente il nome del loro famoso ospite ed esse sono riconoscibili dalle targhe commemorative con indicazione della data dell'arrivo. Chi segue un po' l'esistenza delle case Suworow – il nostro fotografo di casa Rolf Giger lo ha tentato – ottiene una piccola visione generale in merito ai tipi di case della Svizzera, dalla conformazione più che mai molteplice

1 Bedano bei Taverne, 15.–21.9.1799
Das Haus trägt eine Inschrift, die an den Durchmarsch der russischen Armee erinnert. Ob die abgebildeten Tessiner Häuser wirklich Quartiere Suworows waren, möchten wir nicht mit aller Sicherheit behaupten; im Tessin ist die Erinnerung an das Ereignis weit mehr verblasst als in der Innerschweiz

2 Bellinzona, 21./22.9.
La Cervia, ehemalige Herberge an der Piazza Nosetta

3 Giornico, 22./23.9.
Casa Stanga, ehemals Gasthof, heute Heimatmuseum der Leventina. Die Fassadenbemalung aus dem späten 16. Jahrhundert zeigt die Wappen berühmter Gäste

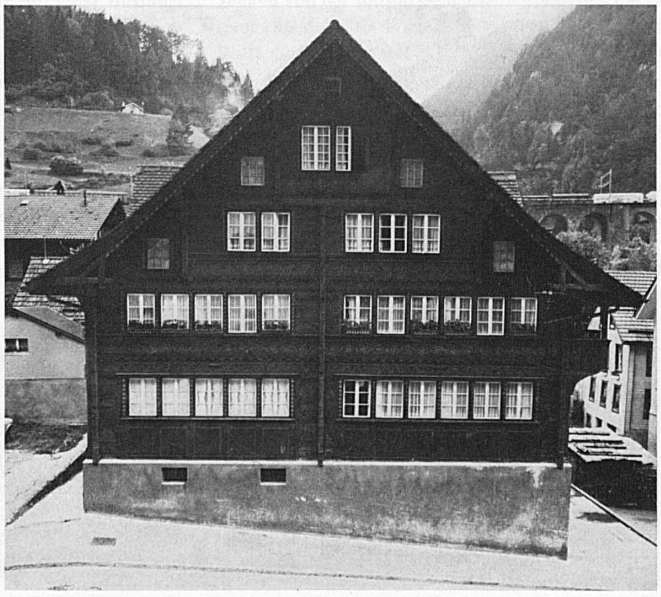
4 Faido, 23./24.9.
Im Kapuzinerkloster wird eine Zelle, die allerdings völlig umgestaltet ist, noch als Suworow-Zimmer gezeigt

5 Hospental, 24./25.9.
Nach der Schlacht um den Gotthard stieg Suworow im Gasthaus zum Ochsen, heute Hotel Gotthard, ab

6 Wassen, 25./26.9.
Suworows Absteige, der alte «Ochsen», ist abgebrannt. Dieses Holzhaus an der Gotthardstrasse erhielt später den Namen «Russenhaus»

1 2

3 4



5 6

7 8

9 10

11 12